



平成18年3月9日

金融庁総務企画局企画課
信用制度参事官室 御中

在日米国商工会議所 (ACCJ)
銀行・金融小委員会
東京都港区麻布台2-4-5メソニック森ビル10階

**「貸金業の規制等に関する法律施行規則の一部を改正する内閣府令（案）」
の公表に関する意見**

謹啓 時下ますますご清祥のこととお慶び申し上げます。

平素は格別のご高配を賜り、厚く御礼申し上げます。

さて、平成18年2月8日付で公表された「貸金業の規制に関する法律施行規則の一部を改正する内閣府令（案）」の公表に関しまして、以下の通り意見を提出いたします。

今後の検討におかれまして配慮を賜りますようお願いいたします。

謹白

the american chamber of commerce in japan
masonic 39 mt bldg. 10f 2-4-5 azabudai, mintato-ku, tokyo 106-0041

在日米国商工会議所

〒106-0041 東京都港区麻布台2-4-5 メソニック39MTビル10階
tel 03 3433 5381 fax 03 3433 8454 www.accj.or.jp

「『貸金業の規制等に関する法律施行規則の一部を改正する内閣府令
 (案)』
 の公表について」に対する在日米国商工会議所 (ACCJ) の意見
 ACCJ Comments to “Publication of The Draft of Cabinet Office Regulations
 Amending Part of Enforcement Regulations of Money Lending Business Law”

意見 1 /Comment 1

<p align="center">条・項・号番号 Subject clause</p>	<p>改正案第15条 Article 15 of Draft Revision</p>
<p align="center">意見 Comment</p>	<p>規則第15条に、リボルビング契約の場合は、①法第18条1項2号の「契約年月日」とは「包括契約の契約年月日」で足りること、②法第18条1項3号の「貸付金額」とは、当該日における貸付残高で足りることを明記してください。</p> <p>Add the following provision to Article 15 (a) "Loan Date" provided in 18.1.2 of Money Lenders Law means the contract date of a base contract for revolving products. (b) "Loan Amount" provided in 18.1.3 of Money Lenders Law means the contract balance as of the repayment date for revolving products.</p>
<p align="center">理由 Reason</p>	<p>リボルビング契約の場合、貸付と返済が複数回にわたることが考えられます。全ての個別貸付の年月日及び貸付金額を記載すると、記載内容が膨大になるため、現在のATMで対応することは困難です。</p> <p>また、全ての個別貸付の年月日及び貸付金額を記載するためには、ATMの仕様及びプログラミング等を変更する必要であり、そのためには膨大な時間と費用がかかり、不合理です。</p> <p>なお、債務者の側も、18条書面に全ての個別貸付の年月日及び貸付金額が記載されることを望んでいないと考えます。全ての個別貸付の年月日及び貸付金額が記載された18条書面は、いたずらに複雑かつ膨大となり、か</p>

	<p>えって債務者を混乱させ、自身の債務の把握を困難にするといえます。</p> <p>さらに、18条書面に全ての個別貸付の年月日及び貸付金額を記載する必要性は認められません。今般、最高裁判例によって貸金業者に取引履歴の開示義務が認められました。債務者は、いつでも貸金業者に取引履歴を開示するよう請求できることから、18条書面で全ての個別貸付の年月日及び貸付金額を確認する必要はないためです。</p> <p>Under the revolving loan arrangement, customers can borrow and repay several times. It is almost impossible for current ATM machines to describe the loan dates and loan amounts for all individual draw-downs for revolving loan products (“all loan dates and amounts”) because the amount of such description should be enormous.</p> <p>Also, money lenders shall change the specifications and programming of current ATM machines at a huge expense and taking enormous time in order to make ATM machines to describe all loan dates and loan amounts in Article 18 document. This is extremely unreasonable.</p> <p>On the other hand, we do not believe that debtors want to receive Article 18 document where all loan dates and loan amounts are described. Such Article 18 document should be enormous and complicated out of hand and should make debtors confused as well as discourage debtors from understanding their debts.</p> <p>Moreover, there is no need to describe all loan dates and loan amounts in Article 18 document. According to recent supreme court case, money lenders are obligated to disclosure debtors transaction history owned by money lenders. Debtors can ask money lenders to disclose transaction history whenever debtors want to look them, therefore debtors do not need to confirm all loan dates and loan amounts by Article 18 document.</p>
--	---

意見 2 / Comment 2

<p>条・項・号番号 Subject clause</p>	<p>改正案15条2項 Article 15.2 of Draft Revision</p>
<p>意見 Comment</p>	<p>規則第15条2項の施行期日を、公布の日からではなく、早くとも [平成18年10月] 以降にしてください。</p> <p>Change the enforcement date of Article 15-2 from the date of publication to the date after [July 2006] at the earliest.</p>
<p>理由 Reason</p>	<p>18条書面の記載内容を変更するためには、ATMの仕様やプログラミングを変更する時間的余裕が必要となり、公布の日までに実現することは困難です。さらに、意見1に記載のとおり、万が一、リボルビング契約の場合に全ての個別貸付の年月日及び貸付金額の記載が必要ということになれば、相当な作業量となり、公布の日からの実現は不可能です。</p> <p>Money Lenders need enough time to change the specifications and programming of current ATM in order to change the description of Article 18 document, thus it is difficult to finish such change by the date of publication. Moreover, as described in comment 1, in case Money Lenders are required to describe all loan dates and loan amount for revolving loan agreement, quantity of work for changing ATM should be enormous and would never be finished by the day of publication.</p>

意見 3 / Comment 3

<p>条・項・号番号 Subject clause</p>	<p>改正案第19条4項 Article 19.4 of Draft Revision</p>
<p>意見 Comment</p>	<p>規則第19条4項に、リボルビング契約の場合は、①法第21条2項2号の「契約年月日」とは「包括契約の契約年月日」で足りること、②法第21条2項3号の「貸付金額」とは、当該日における貸付残高で足りることを明記してください。</p> <p>Add the following provision to Article 19.4 (a) "Loan Date" provided in 22.1.2 of Money Lenders Law means the contract date of a base contract for revolving products. (b) "Loan Amount" provided in 21.2.3 of Money Lenders Law means the contract balance as of the repayment date for revolving products.</p>
<p>理由 Reason</p>	<p>リボルビング契約の場合、貸付と返済が複数回にわたります。督促状に、逐一、全ての個別貸付の年月日及び貸付金額を記載すると、記載内容が膨大になり、不合理です。</p> <p>なお、債務者の側も、督促状に全ての個別貸付の年月日及び貸付金額が記載されることを望んでいないと考えます。全ての個別貸付の年月日及び貸付金額が記載された督促状は、いたずらに複雑かつ膨大となり、かえって債務者を混乱させ、自身の債務の把握を困難にするといえます。</p> <p>さらに、督促状に全ての個別貸付の年月日及び貸付金額を記載する必要性は認められません。今般、最高裁判例によって貸金業者が取引履歴の開示義務が認められました。債務者は、いつでも貸金業者が取引履歴を開示するよう請求できることから、督促状で全ての個別貸付の年月日及び貸付金額を確認する必要はないためです。</p> <p>Under the revolving loan arrangement, customers can borrow and repay several times. It is unreasonable to describe the loan</p>

	<p>dates and loan amounts for all individual draw-downs for revolving loan products (“all loan dates and amounts”) in collection letter because the amount of such description should be enormous.</p> <p>On the other hand, we do not believe that debtors want to receive collection letter where all loan dates and loan amounts are described. Such collection letter document should be enormous and complicated out of hand and should make debtors confused as well as discourage debtors from understanding their debts.</p> <p>Moreover, there is no need to describe all loan dates and loan amounts in collection letter. According to recent supreme court case, money lenders are obligated to disclose debtors transaction history owned by money lenders. Debtors can ask money lenders to disclose transaction history whenever debtors want to look them, therefore debtors do not need to confirm all loan dates and loan amounts by collection letter.</p>
--	---

意見 4 / Comment 4

条・項・号番号 Subject clause	改正案第19条4項 Article 19.4 of Draft Revision
意見 Comment	規則第19条4項の施行期日を、公布の日からではなく、早くとも [平成18年10月] 以降にしてください。 Change the enforcement date of Article 19.4 from the date of publication to the date after [July 2006] at the earliest.
理由 Reason	督促状の記載内容を変更するためには、フォームを変更する時間的余裕が必要となり、公布の日までに実現することは困難です。さらに、意見2に記載のとおり、万が一、リボルビング契約の場合に全ての個別貸付の年月日及び貸付金額の記載が必要ということになれば、相当な作業量となり、公布の日からの実現は不可能です。 Money Lenders need enough time to change the specifications of form of collection letter in order to change the description thereof, thus it is difficult to finish such change by the date of publication. Moreover, as described in comment 1, in case Money Lenders are required to describe all loan dates and loan amount for revolving loan agreement, quantity of work for changing form should be enormous and would never be finished by the day of publication.

意見5/Comment 5

<p>条・項・号番号 Subject clause</p>	<p>現行法全般について Overall Current Law</p>
<p>意見 Comment</p>	<p>リボルビング契約の場合に合うように17条及び18条の規定を明確化し、現実的に遵守できるようにしてください。 The Requirements of Article 17 and 18 should be clarified so that they can be practically complied with in the case of open-end credit.</p>
<p>理由 Reason</p>	<p>最高裁の判決においても、リボルビング契約の場合には規定を遵守することが不可能であると理解されている。そして適当な範囲での開示を行えば、法律の主旨は遵守することができるかと判断された。限定的な施行規則15条および19条に焦点を当てるのではなく、現在検討が進んでいるように総合的な貸金業規正法の見直しが必要であると考えます。ACCJとしては、単に規正法の17条および18条をリボルビング契約の形態に合わせるよう見直しを行うだけでなく、消費者が迅速にかつ安全に自分の口座情報にアクセスできるように電子書面法を貸金業規正法にも適用するように検討されるようにしたい。</p> <p>The Supreme Court has recognized in the Tomoe decision that it is practically all but impossible for open-end credit to comply with the disclosure requirements under the MLBL. At the same time, the Court indicated certain best practical disclosures that could be deemed to satisfy the statutory requirements. Rather than limiting the focus of these revisions to the narrow issue of Articles 15 and 19 of the Enforcement Ordinance, it would be preferable to address a more comprehensive solution, in the context of the on-going discussions for MLBL revision. ACCJ believes that these changes should include not only revision of Article 17 and 18 to allow for practical compliance by open-end credit products, but also application of the E-Notification Law the MLBL, which would allow borrowers faster and more secure access to account information, while also making is simpler for lenders to satisfy these requirements.</p>